

Üniversitesi: İstanbul Kültür Üniversitesi
Enstitüsü: Lisansüstü Eğitim Enstitüsü
Dalı: Türk Dili ve Edebiyatı
Programı: Türk Dili ve Edebiyatı
Tez Danışman: Dr. Öğr. Üyesi Güler Uğur Melikoğlu
Tez Türü ve Tarihi: Yüksek Lisans- Ocak 2024

Özet

**Selanikli Fazlı Necib’in “Gönül Faciaları”, “Hayalperver Bir Kadın”,
“Nişanlı Bir Kızın Jurnalı” Adlı Çeviri Hikayelerinin Latin Harflerine Aktarımı
ve İncelenmesi**

Serra Çıbıkçılar

Çalışmada Selanikli Fazlı Necib’in tercüme eserlerinden olan Gönül Faciaları, Hayalperver Bir Kadın, Nişanlı Bir Kızın Jurnalı Arap harflerinden Latin harflerine aktarılmış ve incelenmiştir. Çalışmanın amacı; ilk önce Almanca ve Fransızca olarak yazılan daha sonra Selanikli Fazlı Necib tarafından Osmanlı Türkçesi’ne çevrilen eserleri, Latin harflerine aktararak Türkiye Türkçesi’ne kazandırmaktır. Tezin birinci bölümünde çevirinin tarihsel gelişimi hakkında bilgi verilir. İkinci bölümde Fazlı Necib’in hayatı, sanat anlayışı ve eserlerinden bahsedilir. Üçüncü bölümde ise Gönül Faciaları, Hayalperver Bir Kadın ve Nişanlı Bir Kızın Jurnalı Latin harflerine aktarımı ve incelemesi yapılır. Sonuç bölümünde elde edilen bulgulara yer verilir.

Anahtar Kelimeler: Selanikli Fazlı Necib, çeviri, inceleme

University: İstanbul Kultur University
İnstitute: Institute of Graduate Studies
Department: Turkish Language and Literature
Programme: Turkish Language and Literature
Supervisor: Dr. Öğr. Üyesi Güler Uğur
**Melikoğlu Degree Awarded and Date: Master-
January 2024**

Abstract

**Selanikli Fazlı Necib'in "Gönül Faciaları", "Hayalperver Bir Kadın",
"Nişanlı Bir Kızın Jurnalı" Adlı Çeviri Hikayelerinin Latin Harflerine Aktarımı
ve İncelenmesi**

Serra Çıbıkçılar

In the study, one of the translated works of Selanikli Fazlı Necib, Gönül Faciaları, Hayalperver Bir Kadın, Nişanlı Bir Kızın Jurnalı, was translated from Arabic letters into Latin letters and examined. Purpose of the study; The aim is to translate the works, which were first written in German and French and then translated into Ottoman Turkish by Selanikli Fazlı Necib, into Turkey Turkish by translating them into Latin letters. In the first part of the thesis, information is given about the historical development of translation. In the second part, Fazlı Necib's life, artistic approach and works are mentioned. In the third part, Gönül Faciaları, Hayalperver Bir Kadın and Nişanlı Bir Kızın Jurnalı is translated into Latin letters and analyzed. The results obtained are included in the results section.

Key Words: Selanikli Fazlı Necib, translation, review